ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ /Приложение № 1/

1. Кратко описание.

1.1. Проект „Правосъдие през 21 век – развиване на професионална компетентност и интегритет на магистратите и съдебните служители“, финансиран по Оперативна програма „Добро управление“. Националният институт на правосъдието е бенефициент по договор за директно предоставяне на безвъзмездна финансова помощ по Оперативна програма "Добро управление", съфинансирана от Европейския социален фонд, Приоритетна ос 3 „Прозрачна и ефективна съдебна система“, по процедура BG05SFOP001-3.006 - „Правосъдие през 21 век – развиване на професионална компетентност и интегритет на магистратите и съдебните служители“.

Проектът е изграден върху иновативна методология, която разглежда провеждането на обучителната дейност на НИП в контекста на създаването на условия за подобряване на професионалното развитие на магистратите и съдебните служители. Разработването на стандарти за съдебно обучение, усъвършенстването на процеса на оценяване на съдебното обучение, укрепването на общността на съдебните обучители и осигуряването на възможности за обмяна на опит и добри европейски практики са инструменти за реализиране на заложени хоризонтални политики в дейността на Института, които да осигурят устойчивост на резултатите от провежданата обучителна дейност. Предвидените дейности по проекта отразяват визията за съдебно обучение формулирана в Стратегическия план за дейността на Института 2020 – 2022, както и постигнатото от НИП и от останалите институции, отговорни за изпълнението на Актуализираната стратегия за реформа в съдебната система и Пътната карта за изпълнението на Стратегията.

1.2. Проект „НИП – модерна институция за съдебно обучение“, финансиран по Оперативна програма „Добро управление“ - Националният институт на правосъдието е бенефициент по договор за директно предоставяне на безвъзмездна финансова помощ по Оперативна програма "Добро управление", съфинансирана от Европейския социален фонд. Планираните дейности по изпълнение на проект „НИП – модерна институция за съдебно обучение” са международни обучения и учебни посещения в сродни съдебни школи, Съда на ЕС, Евроджъст, ОЛАФ, Европол и други европейски или международни институции или организации, изпълняващи функции към компетентностите на представителите на целевата група.

1.3. Националния институт на правосъдието е юридическо лице със седалище в София и е второстепенен разпоредител с бюджет към Висшия съдебен съвет. Основната цел на Националния институт на правосъдието е подобряване ефективността на правораздаването чрез качествено професионално обучение и повишаване на квалификацията, събиране, обработване и разпространяване на информация за нуждите на обучението. Предметът на настоящата поръчка включва извършване на професионални писмени преводи, от български език на чужд и от чужд език на български език, за нуждите на Националния институт на правосъдието за изпълнението на дейността му съгласно Закона за съдебната власт. При преводите е застъпена специализирана юридическа терминология с акцент върху българското националното право и правото на ЕС.

2. Целите на проектите са следните:

Целите на проектите е осигуряване на качествено професионално обучение чрез провеждането на дейности, насочени към реализирането на комплекс от обучителни формати, възможности за обмяна на професионален опит и добри

практики с оглед усъвършенстване на професионалните знания, умения и компетентности на съдиите, прокурорите, следователите, съдебните служители, служителите на разследващи органи съгласно НПК и други представители на професионалната общност.

3. Целеви групи

• Съдии, прокурори, следователи, членовете на Висшия съдебен съвет, главния инспектор и инспекторите от Инспектората към Висшия съдебен съвет, държавни съдебни изпълнители, съдии по вписванията, съдебни помощници, прокурорски помощници, съдебни служители, съдебни заседатели, инспектори от Инспектората на министъра на правосъдието по Закона за съдебната власт и други служители и лица в сектор „Правосъдие“, подпомагащи съдебната система;

• За целите на индикатора в категорията „други служители и лица в сектор „Правосъдие“, подпомагащи съдебната система“ се включват служителите на Министерството на правосъдието, вещите лица, адвокатите и нотариусите.

• Служителите на администрацията и контролните органи се включват в обученията, когато тяхната експертиза и компетентност е необходима за постигане на специфичните цели на обучението (социални работници, психолози, психиатри, счетоводители, служители на данъчната администрация, НАП, Министерството на културата и т.н.). Често специфичните неюридическите знания са от ключово значение за усъвършенстване на професионалната компетентност на съдиите, прокурорите, следователите, съдебните служители и разследващите органи.

• Разследващи органи, съгласно НПК;

• Служители на НИП;

• Други лица, в съответствие с чл. 249, ал 2 от ЗСВ.

4. По време на изпълнение на проектите се предвижда възлагане и изпълнение на следните дейности:

4.1. Стандарти за съдебно обучение за развиване на ключови умения и компетентности;

4.2. Усъвършенстване на процеса на оценяване на съдебното обучение;

4.3. Обучителни дейности за развиване на професионална компетентност и интегритет;

4.4. Развиване и укрепване на общността на съдебните обучители;

4.5. Обмяна на опит за развитие на професионални умения и компетентности;

5. Предмет

I. Обща характеристика. Предмет и обем на поръчката.

1. Предмет на настоящата поръчка е осигуряване на професионални преводачески услуги, включващи писмени преводи от български език на чужди езици и от чужди езици на български език по първа езикова група, както следва:

Първа група	
1.	Английски език
2.	Френски език
3.	Немски език

4.	Испански език
5.	Италиански език
6.	Руски език

- Забележка: *Превод от и на руски език ще се възлага единствено и само при изпълнение на дейности финансирани от бюджета на НИП.*

Обемът на поръчката възлиза на приблизително 3860 страници, от които:

1.1. По проект „Правосъдие през 21 век – развиване на професионална компетентност и интегритет на магистратите и съдебните служители“, финансиран по Оперативна програма "Добро управление" – приблизително 2660 страници;

1.2. По проект „НИП – модерна институция за съдебно обучение“, финансиран по Оперативна програма "Добро управление" – приблизително 900 страници.

1.3. За нуждите на Националния институт на правосъдието за изпълнението на дейността му съгласно Закона за съдебната власт – финансиране от бюджета на НИП - приблизително 300 страници;

Максималната прогнозна стойност е както следва:

1.4 По проект „Правосъдие през 21 век – развиване на професионална компетентност и интегритет на магистрати и съдебни служители“, финансиран по Оперативна програма "Добро управление" – 44 333.33 лв. без ДДС (четиридесет и четири хиляди, триста тридесет и три лв. и тридесет и три ст.);

1.5. По проект „НИП – модерна институция за съдебно обучение“, финансиран по Оперативна програма "Добро управление" – 15 000 лв. без ДДС (петнадесет хиляди лева);

1.6. Преводи, финансирани от бюджета на НИП – 5 000 лв. без ДДС (пет хиляди лева);

Максималната единична цена на една страница е 20.00 лв. с ДДС.

2. Начин на изпълнение на поръчката.

Приемането и предаването на материалите за и от превод се извършва на адреса на Възложителя – гр. София, ул. „Екзарх Йосиф“ № 14. Участникът, избран за изпълнител осигурява за своя сметка куриер за вземане на документите, подлежащи на превод, и за връщане на оригиналните и преведените документи.

2.1. Възложителят предоставя материалите за превод на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC, PDF, XLS, PPP), придружени със заявка за възлагане на превод по образец на упълномощен представител на Изпълнителя.

2.2. В заявката за превода се посочва заявителя на превода, приблизителният обем на текста, предоставен за превод; езикът, от/на който ще се извършва преводът; начин и

място за получаване на материала и срок за изпълнение на поръчката, които са задължителни са Изпълнителя.

3. Срок за изпълнение на превод по конкретна заявка, както следва:
- при обем на заявения материал за превод до 50 страници - до 5 работни дни;
- при обем на заявения материал за превод от 50 до 100 страници – до 10 работни дни;
- При обем на заявения материал за превод от 100 до 200 стр. – до 20 работни дни;
- При обем на заявения материал за превод над 200 стр. – до 30 работни дни.

При възникнали непредвидени за Възложителя обстоятелства, Изпълнителят трябва да има капацитета да извършва преводи по отделни заявки и в по-кратки срокове или над посочения по-горе обем.

4. Преводите на материалите се предават от упълномощения представител на Изпълнителя на Възложителя на хартиен носител и в електронен формат (DOC, PDF, XLS, PPP) посредством запис върху оптичен носител и/или чрез e-mail (електронна поща).

4.1. Всеки превод се предава от Изпълнителя на определеното от Възложителя лице с протокол за извършен превод, съдържащ следните реквизити - номер, дата, идентификационни данни за Изпълнителя, дата на предоставянето му за превод и на връщане на превода, приблизителен брой предоставени за превод страници, брой знаци и брой преведени върнати страници.

4.2. Под една стандартна страница превод се разбира: страница, състояща се от 1800 (хиляда и осемстотин) компютърни знака, с интервалите. Изчисляването на готов преведен материал по конкретна заявка ще се извършва посредством опцията *Word Count – Characters with spaces* на програмата Word, MS Office. Отчитането и плащането на преводите ще се извършва на база на реално преведен текст, изчислен в стандартни страници, състоящи се от 1 800 (хиляда и осемстотин) на знаци с интервалите.

4.3. Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на възложителя.

5. Извършеният писмен превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

5.1. Да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;

5.2. Да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;

5.3. При извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

6. При неточно изпълнение и при нужда от коригиране на превода, Изпълнителят следва да отстрани за своя сметка констатираните от страна на Възложителя

неточности. Срокът за отстраняване на нередностите от страна на изпълнителя не може да е по-кратък от 1 (един) час и по-дълъг срок от 8 (осем) часа.

7. Предложението за изпълнение на поръчката следва да съдържа описание на начина за изпълнение на поръчката, в съответствие с изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие.

Същото следва да включва като минимално ниво на допустимост до етапа на оценяване следните моменти:

7.1. Кратко представяне на участника с обем до 10 000 знака с интервалите на български език. При разглеждане на представянето се обръща специално внимание на правописната и граматическа коректност. Оферта, съдържаща повече от пет правописни и/или граматически грешки, се предлага за отстраняване;

7.2. Описание на преводаческия софтуер, информационните технологии или системи, с които участникът разполага и които още ползва по време на изпълнение на обществената поръчка;

7.3. Работна методология при изпълнение на поръчката за осъществяване на писмен превод, включваща:

7.3.1. Организация свързана с приемане на подадените заявки от страна на Възложителя, начина на тяхното разпределение и срок за изпълнението им;

7.3.2. Начинът на подготовка преди извършване на превода на даден текст с акцент върху референтните документи, базите данни и преводаческия софтуер;

7.3.3. Начинът на координацията на екипа от преводачи с акцент върху възлагането на работа на експертния екип, предоставянето на насоки и езикова помощ за съответните езици, както и действия свързани с гарантиране спазването на заложените срокове за изпълнение на писмените преводи

Представянето на предложение за изпълнение на поръчката несъдържащо посочените по-горе елементи ще бъде основание за отстраняване от процедурата.

8. Изискванията по техническите спецификации се считат за задължителни минимални изисквания към офертите. Неспазването им води до отстраняване на участника от процедурата.

9. Смяна или включване на нов експерт/преводач:

Участникът, определен за Изпълнител на настоящата обществена поръчка, няма право да сменя лицата, посочени в офертата му като преводачи (отнася се за минимално изискуемия състав от преводачи), без предварително писмено съгласие на Възложителя, освен по изключение в следните случаи:

1. при невъзможност да изпълнява възложената му работа поради болест, довела до трайна неработоспособност на експерт;

2. при необходимост от замяна на експерт поради причини, които не зависят от Изпълнителя (например придобито право на пенсия);

3. когато експерт бъде осъден с влязла в сила присъда, с която е наложено наказание лишаване от свобода за умишлено престъпление;

4. при смърт на експерт;

В горепосочените случаи Изпълнителят на настоящата обществена поръчка уведомява Възложителя писмено, като мотивира предложенията си за смяна на преводач и прилага доказателства за наличието на някое от основанията по горните четири точки и експерт, който да замени досегашния преводач, като посочи квалификацията и професионалния му опит и приложи доказателства за това.

При замяната на експерт (отнася се за минимално изискуемия състав от експерти), новият експерт трябва да притежава квалификация и професионален опит, не по-малки от заложените минимални изисквания. Възложителят може да поиска замяна на експерт, в случай, че сметне, че същият не изпълнява задълженията си, така, както те са определени в настоящата документация. В този случай Възложителят уведомява писмено Изпълнителя, като мотивира предложенията си за смяна на преводач.